

Virginia Sciutto

**SOBRE LAS METÁFORAS BÉLICAS Y EL FÚTBOL.
UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS CRÓNICAS ITALIANAS
Y ESPAÑOLAS**

**ABOUT WAR METAPHORS AND FOOTBALL.
A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ITALIAN AND SPANISH
CHRONICLES**

RESUMEN. El propósito del presente estudio es detectar y comparar las expresiones metafóricas bélicas que emergen en relatos orales de partidos de fútbol en español y en italiano, recogidos en un corpus elaborado *ad hoc*. El trabajo se desarrolla en el marco del enfoque lingüístico cognitivo (Lakoff & Johnson, 1980). Los resultados evidencian similitudes y divergencias según la particularidad cultural de cada lengua y el ámbito de uso.

PALABRAS CLAVE: Metáfora conceptual. Léxico del fútbol. Fraseología contrastiva. Italiano. Español.

ABSTRACT. The purpose of this study is to detect and compare the metaphorical war expressions which emerge in oral accounts of football matches in Spanish and Italian, collected in a corpus elaborated *ad hoc*. The work is developed within the framework of the cognitive linguistic approach (Lakoff & Johnson, 1980). The results show similarities and divergences according to the cultural particularity of each language and the area of use.

KEYWORDS: Conceptual metaphor. Football lexicon. Contrastive phraseology. Italian. Spanish.

1. Introducción

«Mediante una hábil variante táctica de la estrategia prevista, nuestra escuadra se lanzó a la carga sorprendiendo al rival desprevenido. Fue un ataque demoledor. Cuando las huestes locales invadieron el territorio enemigo, nuestro ariete abrió una brecha en el flanco más vulnerable de la muralla defensiva y se infiltró hacia la zona de peligro. El artillero recibió el proyectil, con una diestra maniobra se colocó en posición de tiro, preparó el remate y culminó la ofensiva disparando el cañonazo que aniquiló al cancerbero. Entonces el vencido guardián, custodio del bastión que parecía inexpugnable, cayó de rodillas con la cara entre las manos, mientras el verdugo que lo había fusilado alzaba los brazos ante la multitud que lo ovacionaba» (Galeano, 1995 p. 19).

No cabe duda de que el fragmento del relato *El lenguaje de la guerra* contenido en *El fútbol a sol y sombra* (1995) del escritor uruguayo Eduardo Galeano es una perfecta puerta de entrada para abordar el tema que nos ocupa; no solamente porque el autor es un maestro en el arte de cautivar con las palabras y las metáforas, sino también porque su legado narrativo trasciende el tiempo y el espacio.

En este trabajo, nos ocuparemos de las metáforas bélicas en ámbito futbolístico teniendo en cuenta, principalmente, los conceptos generales de metáfora. Dejaremos de lado el análisis de algunos aspectos que sobrepasarían los objetivos aquí trazados, como el léxico técnico-especializado del fútbol, los extranjerismos en las crónicas futbolísticas o el “léxico contenedor” de las

mismas, las metáforas orientacionales bélicas en los relatos deportivos, etc., que serán abordados en un trabajo posterior.

Cabe aclarar que los estudios académicos sobre el lenguaje del fútbol, sea en italiano que en español, han aumentado considerablemente en los últimos 20 años. Los dedicados a la crónica futbolística atienden diferentes temas, pero destacamos algunos relacionados con el léxico y las locuciones empleadas con frecuencia en el discurso deportivo y coloquial (Mapelli, 2004), así como también al uso de diferentes figuras retóricas (Medina Montero, 2009; Segura Soto, 2009) y a las estrategias lingüísticas y discursivas empleadas para cautivar a la audiencia (Mapelli, 2009).

2. Marco teórico

De acuerdo con los postulados teóricos de las disciplinas que estudian el proceso de la cognición humana, la experiencia que nos ofrece nuestro cuerpo junto a la percepción que tenemos de él en el mundo que nos rodea configuran las principales fuentes de datos que nos ayudan a conceptualizar otras experiencias más abstractas. Esta noción primordial –pero a su vez reveladora– es el hilo conductor de la magistral obra de Lakoff y Johnson titulada *Metaphors We Live By* (1980).

Los autores estadounidenses sostienen la idea que la percepción de nuestra corporeidad, su forma y la manera en que ésta se mueve en el espacio proporcionan “posibles fundamentos” para conceptualizar y mencionar una extensa variedad de experiencias con entidades no humanas. En otras palabras, se pueden establecer relaciones entre un concepto A (en nuestro caso la guerra) y un concepto B (el fútbol); por lo que podremos pensar o hablar de B en términos de A.

Nos referiremos, en este estudio, a las metáforas que Lakoff y Johnson ([1980] 2001) definieron «estructurales»¹, es decir, las que nos permiten «[...] utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro»; dichas metáforas se basan «[...] en correlaciones sistemáticas dentro de nuestra experiencia» (p. 101) y dan cuenta, además, de cómo puede fundamentarse la metáfora EL ARGUMENTO RACIONAL ES UNA GUERRA (p. 102):

«La lucha se da en todas partes en el reino animal y en ninguna parte tan frecuentemente como entre los animales humanos. Los animales luchan para conseguir lo que desean –comida, sexo, territorio, control, etc.)– porque hay otros animales que quieren la misma cosa o que

¹ En *Metáforas de la vida cotidiana* (1980), Lakoff e Johnson nos presentan tres tipos de sistemas metafóricos claramente definidos: i) metáforas orientacionales (aquellas que organizan un sistema global de conceptos con relación a otro sistema y que, en general tienen que ver con la orientación espacial y con nuestra relación corporal con el mundo circundante: arriba/abajo, dentro/fuera, delante/detrás, profundo/superficial, central/periférico); ii) metáforas ontológicas (aquellas que caracterizan objetos, acontecimientos, acciones, emociones, ideas mediante su consideración como una entidad, una sustancia, un recipiente, una persona, etc.) y iii) metáforas estructurales (en las que una actividad o una experiencia se estructura en términos de otra).

quieren impedirles conseguirla. Lo mismo se puede decir de los animales humanos [...]. Al ser animales racionales, hemos institucionalizado nuestra lucha de numerosas maneras, una de las cuales es la guerra».

De acuerdo con los principios teórico que acabamos de exponer brevemente, presentamos un análisis de un corpus bilingüe de crónicas futbolísticas, del español peninsular y del italiano, de las que hemos rescatado las ocurrencias metafóricas bélicas partiendo de la metáfora conceptual EL PARTIDO DE FÚTBOL ES UNA GUERRA y siguiendo con una serie de derivaciones tales como: LA PELOTA ES UNA BALA, LOS JUGADORES SON ENEMIGOS / UNA ESCUADRA / LAS HUESTES / LOS VERDUGOS / LOS HÉROES / LOS RIVALES, etc., LA CANCHA ES UN TERRITORIO ENEMIGO / UNA ZONAS DE PELIGRO / UNA TRINCHERA, etc.

3. El corpus

Como hemos anticipado, nuestro estudio será llevado a cabo a partir de un corpus confeccionado *ad hoc*, formado por cuatro audiovisuales de crónicas televisivas futbolísticas (dos en italiano y dos en español peninsular), de dos partidos de la Copa Mundial de Fútbol masculino organizada por la FIFA, del 14 de junio al 15 de julio de 2018 en Rusia.

En la primera fase de planificación del diseño del corpus hemos decidido incluir todas las voces del relato, a saber, las del narrador y las del comentarista técnico. La razón de haber tomado esta decisión está sustentada por el importante lugar que ocupa hoy en día esta ‘segunda voz’ en el ámbito de las crónicas futbolísticas, ya que logra unir el comentario puramente técnico y especializado a lo que podríamos llamar ‘espectáculo verbal’, capturando así la atención del espectador.

Cabe destacar que, debido a la naturaleza audiovisual de los textos que forman nuestro corpus, ha sido necesario digitalizar los partidos, realizando una transcripción *verbatim*, que implica una reproducción escrita integral de todo lo que se escucha, por lo tanto, incluye también las pausas, las interjecciones, las repeticiones, las oraciones suspendidas, etc. Esta tipología de transcripción nos permitió incluir los aspectos característicos del texto oral, como palabras inacabadas, repetidas, errores de pronunciación, sonidos, muletillas, etc.

Por lo que concierne la recolección del material objeto de análisis, hemos seleccionado las crónicas en lengua italiana transmitidas por *Mediaset Play*, mientras que las crónicas en lengua española se adquirieron a través del canal de *YouTube* “Fútbol Nacional e Internacional”. Los partidos contemplados son España vs Marruecos, último encuentro de la fase de grupos, que tuvo lugar el lunes 25 de junio de 2018 en la ciudad de Kaliningrado (resultado: 2-2) y

«AGON» (ISSN 2384-9045), n. 29, aprile-giugno 2021

Nigeria contra Argentina (también último de la fase de grupos) que se jugó el martes 26 de julio de 2018 en San Petersburgo (resultado: 1-2). En cuanto a las crónicas televisivas de dichos partidos, se transmitieron en vivo en Italia por la emisora de televisión *Canale 5* mientras que las españolas fueron transmitidas en España por la emisora *Telecinco*. En las tablas 1 y 2 presentamos los cronistas italianos y españoles de los encuentros analizados:

Nombre y apellido	Función	Idioma	Emisora de televisión
Ricky Buscaglia	Narrador	Italiano	Canale 5
Nando Orsi	Comentarista	Italiano	Canale 5
Manu Carreño	Narrador	Español	Telecinco
José Antonio Camacho	Comentarista	Español	Telecinco
Kiko Narváez	Comentarista	Español	Telecinco
Juanma Castaño	Comentarista a pie de campo	Español	Telecinco

Tabla 1. Cronistas del partido España-Marruecos (25/06/2018)

Nombre y apellido	Función	Idioma	Emisora de televisión
Sandro Piccinini	Narrador	Italiano	Canale 5
Antonio Di Gennaro	Comentarista	Italiano	Canale 5
Manu Carreño	Narrador	Español	Telecinco
José Antonio Camacho	Comentarista	Español	Telecinco
Kiko Narváez	Comentarista	Español	Telecinco

Tabla 2. Cronistas del partido Nigeria-Argentina (26/07/2018)

4. Metáforas bélicas del fútbol

Siguiendo las crónicas de los partidos de fútbol por televisión, tanto en Italia como en España, se tiene la impresión de escuchar los comentarios de una guerra y no de un encuentro deportivo². Las crónicas futbolísticas radiofónicas y televisivas, de hecho, están impregnadas de términos y frases bélicas usadas por los comentaristas ya que, como afirma Medina Montero (2009, p. 156),

«[...] intentan embellecer sus crónicas con nuevas expresiones que capten la atención del público, como a la voluntad de éstos de aligerar toda la información técnica de dicho deporte mediante recursos estilísticos como éste [...], la metonimia o la hipérbole, los más abundantes en el lenguaje futbolístico».

² Al respecto comenta Segura Soto (2009, p. 68): «Y es que el léxico semántico del balompié está plagado de alusiones al campo-semántico de la guerra o el aparato militar, como sugiriendo una ceremonia ritualizada-simbolizada de lo que significa una batalla o una incursión de inteligencia militar, que se mimetiza en el campo de juego en forma lúdica».

Se trata de una terminología que no pertenece específicamente al deporte, pero que el lenguaje del fútbol ha incorporado en pleno, tal como lo demostraremos en nuestro análisis.

Una de las razones por la cual se transfieren términos de la guerra al lenguaje del fútbol es, sin duda alguna, la intrínseca belicosidad de los deportes. Espíritu de competición, rivalidad, combatividad y violencia son características que unen la guerra y el deporte, y el fútbol no es una excepción. Comenta Segura Soto (2009, p. 69) al respecto que el fútbol, «[...] desde sus más remotos inicios en China, hace cinco mil años, es un juego de alto roce físico, de disputa ardorosa por la posesión del balón en poder del contrario».

Por otro lado, es importante destacar también que el tema del fútbol como dominio fuente, legitima el mensaje debido a su aceptabilidad universal y a su particular importancia en la sociedad mundial como representación social de ciertas comunidades de habla.

En general, las imágenes bélicas del lenguaje del fútbol se basan en una metáfora simple y asombrosa: EL PARTIDO DE FÚTBOL ES UNA GUERRA en el que dos ejércitos opuestos (los dos equipos) deben invadir el territorio enemigo y conquistar metros (la mitad contraria de la cancha, para meter un gol). A este respecto cabe citar las palabras de Segura Soto (2009, p. 68) que, en su estudio sobre el léxico futbolístico costarricense, define la metáfora bélica como:

«[...] uso de vocablos y expresiones que, en un sentido primario de uso, pertenecen o se generan en el campo de lo militar o de la guerra, pero que en razón de un uso metaforizado experimentan un traslado semántico en el interior del léxico del fútbol».

De acuerdo con este autor, existen unidades fraseológicas que se utilizan en las narraciones futbolísticas pertenecientes al campo semántico bélico-militar como, por ejemplo, *cruzar al campo enemigo* para indicar que un equipo pasa a la otra mitad del terreno de juego. Igualmente, Medina Montero (2009, p. 160) recupera locuciones tan conocidas como *lanzarse al ataque*, *subir al ataque*, *subir a atacar*, etc., para hacer referencia a jugadas que pueden culminar en gol.

El análisis inicial de las metáforas bélicas detectadas en nuestro corpus se ocupa de las diferentes formas utilizadas para aludir a los enfrentamientos entre los jugadores o para describir un partido adquiriendo, como se puede observar en los ejemplos 1, 2, 3 y 4, el tono de un auténtico combate entre enemigos, sea en italiano que en español:

- (1) Iniesta, Carvajal, si rinnova il *duello* tra giocatori del Madrid [...] (R. Buscaglia, ES-MA).
- (2) Qui intanto si rischia la *rissa* con Ighalo che non ne vuole sapere di allontanarsi.
- (3) Es que ganan todos los *duelos* los argentinos (M. Carreño, NG-ARG).
- (4) Ahí se produjo la mini *tángana*, esa en la zona técnica (M. Carreño, ES-MA).

Según lo plantean Dal Maso y Sartor (2015, p. 40) en su estudio referido a las metáforas bélicas del rugby, la proyección del dominio fuente GUERRA hacia

el dominio meta, que en nuestro caso es el del FÚTBOL, «da vida a una concepción de los partidos [...] en términos de conflicto bélico entre fuerzas armadas contrarias». Por esta razón, *duello* y *rissa*, junto a *contesa*, *avvisaglie* y *caccia*, son algunas de las palabras italianas más comunes para referirse a los momentos de hostilidad que se generan entre los futbolistas durante el partido; mientras que los términos españoles más comunes resultan ser *duelo*, *tángana*, *revoluciones*, *rebelión* y *papeleta*. Merece ser mencionada también la expresión bélica *tra le linee* (5) en las crónicas italianas y *entre líneas* (6) presente en las españolas, que designan la posición donde se colocan los jugadores de un equipo, a saber, entre la defensa y el mediocampo del equipo contrario.

(5) Si fa vedere Banega. Eccolo *tra le linee* (S. Piccinini, NG-ARG).

(6) Es que en ataque estático se quedan ahí *entre líneas* (J.A. Camacho, NG-ARG).

Otros términos que cabe analizar son *sparare* (7) y *colpo* y sus equivalentes ibéricos *disparar* (8) y *disparo / golpe*, donde el significado original de la acción de disparar un arma se convierte, en ámbito futbolístico, en sinónimos de las voces *tirare* y *tiro* (*tirar* y *tiro* en español), que indican, en ciertos deportes de pelota, lanzar o impulsar la pelota para ganar puntos.

(7) Poi vuole *sparare* via più lontano che si può (S. Piccinini, NG-ARG).

(8) Vamos a ver lo que intenta. Si es centro o *dispara* a puerta (M. Carreño, ES-MA).

Sobre la base de la misma línea metafórica, un tiro se convierte en una *cannonata* (9) en las crónicas italianas, y en un *misil* (10) o un *zambombazo* (11) en las crónicas españolas:

(9) [...] è partito Musa ma è una *cannonata* il pallone per lui (S. Piccinini, NG-ARG).

(10) Ese *misil* que sacó Amrabat. A punto de marcar el segundo Marruecos (M. Carreño, ES-MA).

(11) Ha controlado con una pierna y ha pegado un *zambombazo* arriba (K. Narváez, NG-ARG).

Las imágenes del ámbito de la guerra y de la criminalidad inspiran a los comentaristas también para referirse a los protagonistas del partido y a sus acciones. Los jugadores físicamente fuertes y capaces de romper las defensas adversarias se convierten en *tanques* (12) y *tanquetas* (13), a recordar la acción de las máquinas de asedio homónimas, utilizadas para derribar las fortificaciones; mientras que quitarle la pelota a un jugador del otro equipo es un *furto* (14), *robo* (15) en español.

(12) Se va Boutaïb y entra otro corpulento *tanque*, En-Nesyri [...] (K. Narváez, ES-MA).

(13) *Tanquetas* para buscar pelotazos [...] (K. Narváez, NG-MA).

(14) Attenzione! *Furto* del pallone [...] (R. Buscaglia, ES-MA).

(15) Le hemos dicho que en la fase de clasificación su fuerte ha sido el *robo* del balón ahí en el mediocampo [...] (J.A. Camacho, ES-MA).

Señalamos, además, la voz española *veteranísimo* (16), utilizada para los jugadores mayores y con más experiencia en un equipo:

(16) Sigue siendo titular en esta selección el jugador *veteranísimo* ya Mascherano [...] (M. Carreño, NG-ARG).

Hasta aquí hemos considerado principalmente las imágenes de la guerra que han penetrado en el lenguaje del fútbol desde hace tiempo y que han perdido su capacidad original para sorprender a la audiencia; sin embargo, el virtuosismo del comentarista puede generar nuevas metáforas a través de expresiones que enriquecen el relato desde el punto de vista expresivo, como en los ejemplos (17, 18 y 19) del corpus in italiano:

(17) *Sempre in trincea il Marocco*. Quasi tutto il secondo tempo giocato così (R. Buscaglia, ES-MA).

(18) *All'arrembaggio l'Argentina*, ha bisogno di un gol (S. Piccinini, NG-ARG).

(19) *Zafarrancho de combate*. Todos juntos (K. Narváez, NG-ARG).

En (17), la metáfora italiana *trincea* pretende subrayar la voluntad del equipo de defenderse (y no la de atacar) del adversario en la cancha. Es de notar que no hemos hallado correspondencia metafórica de este vocablo en el corpus español; posiblemente porque, como sostienen Dal Maso y Santor (2015, p. 49):

«[...] España se mantuvo neutral durante la Primera Guerra Mundial, mientras que en Italia, debido a su participación activa en el conflicto desde 1915, los soldados experimentaron el enorme impacto de la guerra de trincheras, sobre todo en las zonas montañas del Norte de Italia, donde esta táctica se usó en manera masiva [...].»

Al contrario, las unidades fraseológicas *all'arrembaggio* (18) y *zafarrancho de combate* (19), presentes respectivamente en las crónicas en

italiano y español, aluden a la preparación para hacer frente a una acción de ataque a través de estas metáforas bélicas, que en este caso son típicas de las batallas navales.

Por último, señalamos la expresión italiana *uomo a terra* (20) (empleada para designar a un soldado herido o muerto en batalla), que los cronistas utilizan en ámbito futbolístico cuando un jugador se queda tirado en el suelo después de una falta grave, y el uso de la metáfora *balas* (21) utilizada por los periodistas españoles, donde se propone una yuxtaposición de significados basada en la misma velocidad que caracteriza tanto a las balas como a los jugadores.

(20) Il traversone, *uomo a terra* del Marocco (R. Buscaglia, ES-MA).

(21) Entra como una *bala* pero se queda sin camp. (M. Carreño, ES-MA).

Los términos y fraseologismos pertenecientes al campo semántico de la guerra recolectados se pueden consultar en la tabla 3. Las cifras entre paréntesis indican las ocurrencias en el corpus:

Italiano	Español
accerchiamento (1)	agarrar (9)
aggredibili (1)	agarrón (2)
aggredito (3)	agresivo (3)
aggressione (2)	bala (1)
aggressivo (2)	caer (3)
all'arrembaggio (1)	cazar (1)
allarme (1)	chocar (2)
attaccare (13)	contraataque (6)
attaccato alle spalle (3)	contragolpe (1)
avanzata (offensiva) (1)	derribar (2)
avvisaglie (1)	desbordar (4)
caccia (all'uomo) (1)	disparar (1)
caccia (del pallone) (9)	disparo (9)
cacciare (1)	dominar (6)
cannonata (1)	duelo (7)
colpo (15)	engancharse (2)
comando (1)	enterrado (1)
conquistare (4)	entre líneas (2)
contesa (1)	(el) escolta (1)
contraccolpo (1)	escoltar (1)
copertura (1)	factor sorpresa (1)
delinquente (1)	flecha (1)
duello (6)	forcejeo (1)
fatto fuori (1)	golpe (9)
fazione (1)	golpear (8)
ferita (1)	golpeo (11)
ferito (1)	guardar (1)
focolai (1)	hacer daño (11)
fronte d'attacco (1)	hundir (1)
furto (1)	incursión (1)
incrociare (6)	lancha (1)
intercettare (6)	luchar (1)
interdizione (1)	mandar (7)
in trincea (1)	mandatos (1)
lottare (7)	mazazo (1)
manovra (1)	misil (1)
penetrazione (2)	morir (4)
pertugio (1)	muralla (1)
puntare (l'uomo) (4)	papeleta (2)
retrocedere (2)	pegar (60)
retrovie (1)	pelear (6)
ribellarsi (1)	proteger (6)
ripiegamento (1)	puño (1)

rissa (1)	rebelión (1)
schermaglie (1)	regular (4)
silurato (1)	rematar (10)
sparare (3)	rendirse (2)
stanare (2)	replegar (7)
tiratore (1)	revoluciones (1)
tra / fra le linee (13)	revolucionario (1)
trappola (1)	robar (15)
uomo a terra (2)	robo (8)
varco (4)	sufrimiento (2)
via libera (1)	sufrir (3)
	tángana (1)
	tanque (1)
	tanquetas (1)
	veteranísimo (1)
	volver a la carga (1)
	zafarrancho de combate (1)
	zambombazo (1)
	zona de nadie (2)
	zona de peligro (1)

Tabla 3.

Términos y metáforas bélicas (Datos y elaboración propios).

5. Conclusiones

El propósito de nuestra investigación ha sido detectar y analizar las peculiaridades léxicas, comunes y diferentes, que presenta el lenguaje metafórico del fútbol en las crónicas televisivas tanto en italiano como en español.

El primer aspecto puesto de relieve en nuestro trabajo es que los estudios dedicados al léxico del fútbol están cobrando cada vez mayor interés en campo académico. Ello se debe al valor social y cultural que a lo largo de los años fue adquiriendo el deporte en general y el fútbol en particular, incrementando no

solamente el lenguaje técnico, sino también el uso que de él se hace en la vida cotidiana.

Tras el análisis realizado, hemos comprobado que el léxico futbolístico del español y del italiano encuentra un espacio confortable para la creación metafórica del lenguaje ya que los términos empleados por los cronistas televisivos proceden de la experiencia física, inmediata y pertenecientes a su propia realidad cultural (y que comparten con la comunidad de habla a la cual pertenecen y se dirigen).

Observamos que hay una marcada tendencia en las crónicas analizadas al empleo de representaciones conceptuales bélicas tales como EL PARTIDO DE FÚTBOL ES UNA GUERRA, LA PELOTA ES UNA BALA, LOS JUGADORES SON SOLDADOS O LA CANCHA ES UN CAMPO DE BATALLA. En particular, hemos evidenciado que las dos lenguas hacen un uso cuantioso de expresiones y léxico bélico-militar (54 en el corpus italiano y 63 en el corpus español) para dar dinamismo al relato, para lograr efectos expresivos relevantes que lo adornan pero, sobre todo, para conferir al discurso una carga o una «artillería» de emociones que van desde la exaltación y el entusiasmo a la angustia y la desilusión.

BIBLIOGRAFÍA

DAL MASO Elena y SARTOR Elisa (2015), “*No hay tregua, no hay cuartel, no habrá prisioneros*”: un análisis contrastivo de las metáforas bélicas en los comentarios de partidos de rugby en español y en italiano, «*Mise en Abyme*», 2, pp. 36-60.

GALEANO Eduardo (1995), *El fútbol a sol y sombra*, Madrid, Siglo XXI.

LAKOFF George y JOHNSON Mark ([1980] 2001), *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.

MAPELLI Giovanna (2004), *Locuciones del lenguaje del fútbol*, en CUSATO Domenico Antonio, FRATTALE Loretta, MORELLI Gabriele, TARAVACCI Pietro y TEJERINA Belén (eds.), *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della Penisola iberica in Italia* (Atti del XXI Convegno dell’AISPI, Salamanca, 12-14 settembre 2002), Messina, Andrea Lippolis editore, pp. 171-182.

MAPELLI Giovanna (2009), *La prima pagina del ‘Marca’: specchio della creatività del linguaggio del calcio*, en PRIETO B. H.-G. (Ed.), *Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola*, Milán, LED, pp. 199-213.

MEDINA MONTERO José Francisco (2009), *La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano*, en TORO Luis Luque (ed.), *Léxico Español Actual II*, Università Ca’ Foscari Venezia, pp. 155-202.

SEGURA SOTO Gustavo Alonso (2009), *Prepara, apunta, dispara...fusila al portero. La metáfora bélica en el fútbol*, «*Revista de Artes y Letras*», XXXIII, pp. 67-74.